



日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン

こむにかし

KOMUNIKASI

E-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang

Pebruari 2016 No.131

- 【2】日伊比較文化考
Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang
- お金それとも人
Uang atau orang -
- 【3-4】ガドガド GADO-GADO
- 焼畑について
Mengenai ladang bakar -
- 【5】新ユートピア Dunia Impian
- 理想的共同体設立構想 (その 15)
Proyek menciptakan komunitas ideal (15) -
- 【6】Let's Positiv Thinking
- まあいいか Nggak apa-apa -
- 【7】願い続けた日々 Penantian Panjang
- 出産 Kelahiran -
- 【8-9】幼児教育の基本
Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)
- 演習 8 Praktek 8 -
- 【10-11】人間について考える
Memikirkan mengenai manusia
- 人間の本質 (9) Dasar manusia 9 -
- 【12-13】実践トヨタ流モノづくり
Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA
- 7つのムダと最も質の悪いムダ 4
7 macam MUDA dan MUDA yang
mutunya paling tidak bagus 4 -
- 【14-15】広告 Iklan
-2017年4月、4月
セミナーの案内
Info seminar bulan Maret,
April 2017-
- 【16】ばずるでははさ
- 【17】Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle
- 【18】ああ言えば Ngomong begitu
こう言う Ngomong begini
- 【19】Surat Centhini チェンティニ古文
- 【20】松下幸之助の言葉
Kata-kata Matsushita Konosuke
- 苦情やお叱りはファンづくりのチャンス
Claim dan kena marah justeru kesempatan
untuk menciptakan fans -
- 【21】広告 Iklan
日本語コースのご案内
Informasi Kursus Bahasa Jepang
- 【22-23】宮澤賢治の童話から
Dari Dongeng Miyazawa Kenji
- ポラーノの広場 (31)
Lapangan Polano (31) -
- 【23】編集後記 Dari Redaksi
- 【24-25】広告 Iklan
- 【26】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI
- 毎月 6000 名以上の方に
日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかし I J」発行について
メールで案内をお送りしています。
Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ"
melalui e-mail
terhadap lebih dari 6000 orang. Sebagian besar
adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di
Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang.

Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

お金それとも人

インドネシアで仕事をしていてどうもしっくりいかない事があります。それは、卑しいくらいにお金に固執して仕事をしている人が多い事です。日本の場合、お金に固執する事は卑しいこととされることが多いです。インドネシアでもそのように考える人が多いようですが、それにしても日本と比べてお金に固執して働いている人が多すぎるような気がします。

私は企業のマネジメントの指導をしていますが、その中で「企業は人なり」という言葉があります。企業の中で人を育て、その人がまた企業を大きくし、新たな人を育てるというまさしく理想的なサイクルを言葉にしたものだと思います。そして、この「企業は人なり」を実践した会社が長い時間をかけて実際に大きくなっています。

日々の仕事の中でもお金の、人なのかという部分を考えてしっくりいかないことが多々あります。自分の知識や技術を全く問題にせずただ注文を多く取ることを考えている人。デモなどを通して給料が上がることを望んでいる人などです。

私が度々言っていることですが、本当の人生の目的とは何でしょう。皆さんは死んでから天国に行きたいですか。おそらくほとんどの人は「天国に行きたい」と思っているでしょう。それなら、真剣に天国に行く方法を考えてみてください。先日、イスラムの勉強会に出ました。そこで印象に残ったのは「天国に行けるかどうかには財産は全く関係ない」という言葉です。人生の目的の中にお金は存在しないと言ってもいいのかもしれませんが。それなら、本当に天国に行く方法はなんなのでしょう。それは、神様の希望を叶えることです。神様の希望とは何か。それは人間の成長です。理想的な企業とは人間の成長のために日々努力している企業で、そのおまけとして利益が入ってくる、そんな企業だと思うのですが、皆様はどう思いますか。

Uang atau orang

Dengan bekerja di Indonesia, ada suatu hal yang tidak begitu merasa enak. Iya adalah banyak orang bekerja betul-betul demi uang. Kalau di Jepang sering dianggap bahwa hal yang terlalu konsentrasi pada uang itu hal yang tidak dibanggakan. Kelihatannya di Indonesia pun banyak yang berpikir seperti itu, walaupun begitu saya merasa masih terlalu banyak orang bekerja demi uang.

Saya membimbing masalah manajemen di perusahaan, dan dalam bimbingan itu ada kata "perusahaan adalah orang". Kata itu menjelaskan keputaran yang ideal, seperti membimbing SDM di dalam perusahaan, lalu SDM tersebut membesarkan perusahaan dan membimbing SDM yang baru. Dan secara nyata perusahaan yang mewujudkan "perusahaan adalah orang" ini, menjadi besar dalam waktu lama.

Dalam pekerjaan sehari-hari pun jika memikirkan apakah uang atau orang, banyak hal yang tidak menyenangkan. Seperti orang yang hanya memikirkan dapat order sebanyak-banyaknya tanpa memikirkan pengetahuan dan skill diri sendiri. Orang yang mengharapkan naik gaji melalui demonstrasi dsb.

Saya sering bicara, kehidupan yang benar itu apa? Apakah anda mau masuk surga setelah meninggal? Mungkin hampir semua orang berpikir "mau masuk surga". Kalau begitu tolong memikirkan dengan serius bagaimana caranya masuk surga. Beberapa hari lalu saya ikut pengajian agama Islam. Dan di situ kata-kata yang masuk dalam hati saya adalah kata "apakah masuk surga atau tidak, sama sekali tidak ada kaitan dengan harta". Boleh dikatakan dalam tujuan kehidupan manusia, tidak ada istilah uang. Kalau begitu cara untuk masuk surga yang benar itu apa? Itu adalah mengikuti keinginan Tuhan. Keinginan Tuhan itu apa? Itu adalah kemajuan sebagai manusia. Perusahaan ideal adalah berusaha setiap hari demi kemajuan manusia, dan sebagai hadiah tersebut masuk uang, saya berpikir demikian. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

焼畑について

2年前の2015年、カリマンタンやスマトラで大規模な泥炭火災が発生し、煙害が広がるとともに日本で排出している二酸化炭素ガスの1年分とも言われる大量の二酸化炭素ガスを排出しました。

その原因として焼畑がよく挙げられますが、そのことに私は個人的に大きな違和感を感じています。焼畑農業を行っているのは原住民と言われる人たちです。彼らは先祖代々自然からの恵みによって生きています。ですから、自然を破壊するような行為にはとても慎重です。

私にはカリマンタンの原住民であるダヤク族の知人がいます。彼によりますと、乾季の間、気候に関する情報を流し、焼畑を行う際の目安にしているそうです。ましてや、火が泥炭にすぐに燃え広がる泥炭地で焼畑が行われることは決してありません。もともと泥炭地は沼地でした。ですから、そこは農業には適していないのです。

焼畑は基本的にある一定の広い土地の中で数年をサイクルに行います。まず、先ほど話しましたように焼畑に適した時期を確定します。野焼きを行った後にちょうどよく雨が降り始める時期を狙います。その時期が確定すると焼畑を行う土地の周りの木を切り倒し防火帯を作ります。それらの準備ができると周りに燃え広がらないように慎重に火をつけます。

燃え後には当然炭が残るのでそれが良質の肥料になります。化学肥料などの自然を破壊するものはまったく必要ありません。収穫が終わると植林します。この時に特筆すべきなのは植林するのは一つの種類ではなく、周辺にある様々な種類の木を植えます。自然の摂理に非常になかったやり方です。

このようなやり方を場所を変えながら数年行くと、もともと植林した場所が立派な森になっています。本当に自然を破壊することなしに作物を得るという素晴らしいやり方であると思います。逆に言うならその土地に住む人にとって自然を破壊するということは自分たちの種族の滅亡を意味するのです。周りごとにかく言うまでもなく、彼らはそのことを本当に知っているのです。

現在、化学肥料や農薬を大量に利用した土地を殺すといっても良い農業が広まっています。そのような農業と比べるなら焼畑農業はまさしく持続可能な素晴らしい農法だと思っています。その素晴らしい農法が泥炭火災や森林火災が起こる度に悪者にされるのは本当に不思議な話だと思っています。普通に考えるなら非常に理になかった農法だと思っています。



Mengenai ladang bakar

2 tahun yang lalu, yaitu tahun 2015, di Kalimantan dan Sumatera terjadi kebakaran lahan gambut besar-besaran, dan selain menghasilkan bencana asap, mengeluarkan CO2 sangat banyak dikatakan sama dengan CO2 yang dikeluarkan dari seluruh Jepang selama 1 tahun.

Sebagai penyebab sering dimasalahkan ladang bakar, namun secara pribadi saya tidak setuju masalah itu. Yang melakukan pertanian ladang bakar adalah yang dinamakan penduduk asli. Mereka hidup tergantung anugerah dari alam turun-menurun. Oleh karena itu terhadap kelakuan yang merusak alam sangat serius.

Saya punya teman orang Dayak, suku asli Kalimantan. Menurut dia, selama musim kemarau mengalirkan informasi mengenai iklim, dan dijadikan patokan untuk melakukan pertanian ladang bakar. Apa lagi, di lahan gambut yang langsung menyebar api, sama sekali tidak dilakukan pertanian ladang bakar. Sebenarnya lahan gambut itu dulu adalah rawa. Oleh karena itu di situ tidak cocok melakukan pertanian ladang bakar.

Ladang bakar pada dasarnya dilakukan di dalam suatu daerah yang luas secara bergantian. Pertama-tama seperti dijelaskan di atas, menentukan waktu untuk cocok melakukan ladang bakar. Begitu ditentukan waktu, menebang pohon yang mengelilingi daerah ladang bakar supaya api tidak meluas ke daerah lain. Setelah siap menyalakan api dengan hati-hati supaya api tidak menyebar ke daerah lain.

Setelah selesai bakar, tentu saja ditinggal abu, dan abu itu menjadi pupuk yang sangat bagus. Yang merusak alam seperti pupuk kimia, sama sekali tidak perlu. Begitu selesai panen, menanam bibit pohon. Waktu itu yang istimewa adalah yang nanam bukan 1 jenis saja, namun menanam berbagai jenis bibit pohon yang ada di sekitarnya. Cara yang sangat cocok dengan kondisi alam.

Cara seperti ini dilakukan beberapa tahun dengan pergantian tempat, tempat yang pertama kali menanam bibit pohon menjadi hutan yang bagus. Menurut saya, cara yang sangat bagus yang tanpa merusak alam mendapatkan hasil bumi. Dengan kata lain, sebagai penduduk yang ada di situ, merusak alam sama dengan memusnahkan keturunan penduduk tersebut. Tanpa dimasalahkan dari luar, mereka betul-betul mengetahui hal tersebut.

Saat ini, perluas pertanian yang boleh dikatakan mematikan tanah, dengan menggunakan pupuk kimia dan insektisida banyak-banyak. Jika dibandingkan pertanian seperti itu, pertanian ladang bakar itu boleh dikatakan cara pertanian sangat bagus yang bisa berkesinambungan. Cara pertanian yang begitu bagus dikambinghitamkan setiap kali terjadi kebakaran lahan gambut dan kebakaran hutan, itu hal yang sangat aneh. Jika kita memikirkan secara naluri, cara pertanian yang sangat masuk akal.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

理想的共同体設立構想 (その 15)

理想的共同体では以前に比べ、教育のやり方が大きく変わりました。IT 技術の進歩により、一般の教育は個人の進歩に合わせ、自分で楽しく勉強できるようになりました。また、勉強する本人が特定の分野についてもっと深く勉強したいと思った場合、IT を使った勉強ができるほか、昔の徒弟制度が復活し、若い年齢から特定の先生について勉強できるようにもなりました。どこにどのような先生がいるといった情報は国境を越えて共有できるようになっています。

そのような中、学校に行く目的も大きく変わりました。昔は学校は勉強をしに行くところでしたが、今では友達と協力して一つの事をやり遂げるというチームワークを中心に学ぶ場になっています。そのような中で実践的に相手を尊重するとはどのような事を学びます。ですから、学校の先生になるには通常の学科よりも心理学や人間学などの教養や技術が重んじられています。

Proyek menciptakan komunitas ideal (15)

Kalau di komunitas ideal, dibandingkan dulu cara menjalankan pendidikan sangat berubah. Karena perkembangan teknologi IT, pendidikan umum bisa belajar sendiri dengan mengikuti kondisi perkembangan masing-masing, dengan senang. Dan jika ada yang ingin mendalami suatu bidang khusus, selain menggunakan IT, karena hidup kembali sistem perguruan (sistem guru dan murid), bisa belajar dengan mengikuti guru khusus. Bisa memiliki informasi bersama, seperti di mana ada guru yang seperti apa.

Dalam kondisi demikian, tujuan pergi ke sekolah pun sangat berubah. Dulu sekolah adalah tempat belajar, namun sekarang sekolah adalah tempat yang mempelajari kerja sama seperti dengan kerja sama teman-teman menghasilkan sesuatu. Dengan begitu bisa mempelajari seperti mementingkan orang lain itu seperti apa, secara praktek. Oleh karena itu, untuk menjadi guru sekolah, dipentingkan pengetahuan dan skill seperti psikologi dan ilmu manusia, daripada pengetahuan umum.

ホームページアドレス広告募集
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-

**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

まあいいか

最近、自分の口癖の一つに「まあいいか」というのがあるのに改めてきがつきました。注意してみると以外と頻繁に「まあいいか」と口に出して言っています。

はたから見ると無責任な感じにも聞こえますが、自分自身が以外と几帳面な正確なので、自分や他人を追い詰めないために言っているような気がします。

以前は本当に几帳面で、周りの人が自分の思うように動かないと気分が悪い、そんなところが多分にありました。実は今でもそんなところが残っています。それを続けていると周りの雰囲気も悪くなるし、自分自身も参ってしまうと思うのです。それで行き着いた一つの解決方法がこの「まあいいか」だと思のです。

几帳面というとなんだか聞こえが良いかもしれませんが、全てを自分の思う通りに動かしたいという全くエゴ的な考え方かもしれません。そのよろしくない正確を少しでもこの「まあいいか」で柔らかくできればと思っています。

Nggak apa-apa

Baru-baru ini, saya menyadari kembali bahwa salah satu kata-kata yang saya sering sebut ada “Tidak apa-apa”.

Mungkin ada yang berpikir kurang bertanggungjawab, namun karena diri-sendiri sifatnya agak serius, maka mungkin sebut itu agar tidak mengejar sampai terlalu serius baik untuk diri-sendiri maupun orang sekitarnya.

Dulu bebul-betul serius, dan jika orang sekitarnya tidak bergerak sesuai pikiran saya, tidak senang, ada kondisi seperti itu agak banyak. Sebenarnya sekarang pun tertinggal kondisi seperti itu. Tetapi kalau melanjutkan begitu terus, kondisi sekitarnya menjadi tidak bagus, dan diri-sendiri pun rasanya tidak enak. Mungkin cara mengatasi masalah seperti itu, salah satunya “nggak apa-apa” ini.

Jika disebut sifat serius, kedengarannya agak enak, namun mungkin cara berpikir yang betul-betul ego, bahwa sekitarnya ingin kontrol sesuai pikiran sendiri. Saya berpikir semoga sifat yang tidak begitu banggakan ini dijadikan lunak dengan “nggak apa-apa” ini.

**願い続けた日々 Penantian Panjang**

実は私たち夫婦は結婚してから 17 年間子宝に恵まれませんでした。しかし、今では 2 人の男の子を授かることができました。その道のりをみなさんに紹介してみることにしました。何かのお役に立てれば幸いです。

Sebenarnya keluarga kami, setelah menikah 17 tahun tidak bisa mendapatkan keturunan.

Dan sekarang dapat anugerah dari Tuhan 2 orang anak laki-laki. Kami coba bagi pengalaman sampai mendapatkan anak. Semoga ada manfaatnya.

出産

幸運的に産婦人科の P 先生に知り合った事により、妊娠中は順調に経過しました。妊娠 6 ヶ月目まで毎日トキソプラズマの薬を飲み続けました。そして、無事に臨月を迎えます。

10 月に入ると胎児が女房のお腹の中で動き回っているのが私にもわかるようになりました。そして 10 月下旬、陣痛が来るようになりました。初めての出産という事もあり、本当の陣痛というのがどのようなレベルなのかわからず、一度病院に行って、まだ胎児が下まで降りてきていないということで、一度家に戻りました。その後、数日して再び陣痛が起きたというので一緒に病院に行きました。それでもなかなか出産にまで行かず、結局最終的に帝王切開で出産することになりました。

出産当日、私は通訳の仕事があり、実際の出産には立ち会えませんでした。ただし、帝王切開なので立ち会っていたとしても手術室の中には入れませんでした。2009 年 10 月 28 日 (水) 17 時 28 分、待望していた男の子が生まれました。体重は 3270 グラム、身長は 50 センチ。生まれて数日間ビリルビンが少ないということで、何日か赤外線を浴びるために病院に行きましたが、ほとんど問題なく結婚 17 年にして子宝を授かりました。ちなみに息子が生まれた日はインドネシアの青年の誓いの日でした。

インドネシアでは分娩した時に出た胎盤を渡されて、洗ってから自宅の庭に埋めるとのことで、私が持ち帰り、血が出なくなるまで一生懸命洗おうとしたのですが、もともと血の塊なのだから無理ですよ。今では笑い話です。

Kelahiran

Karena bisa kenal dokter P kebidanan secara untung, selama hamil berlanjut dengan lancar. Sampai hamil 6 bulan setiap hari minum obat Toxoplasma. Dan dengan selamat masuk bulan melahirkan.

Begitu masuk Oktober, saya sendiri bisa merasa bayi bergerak di dalam perut isteriku. Dan akhir Oktober, mulai mules. Karena kelahiran pertama, tidak begitu tahu mules yang benar itu seperti apa, begitu ke rumah sakit, dinyatakan anaknya belum turun, maka kembali ke rumah lagi. Beberapa hari kemudian, karena mules lagi, sama-sama ke rumah sakit lagi. Walaupun begitu agak lama tidak keluar, maka akhirnya melahirkan dengan cesar.

Pada hari melahirkan karena saya ada pekerjaan sebagai penerjemah, tidak bisa mengikuti pada waktu melahirkan. Namun karena cesar, walaupun saya ada, tidak bisa masuk sampai ruang operasi. Jam 17:28, tanggal 28 Oktober 2009, akhirnya lahir anak laki-laki. Beratnya 3270 gram, panjang 50 senti. Karena bilirubinnya kurang, beberapa hari pergi ke rumah sakit, namun hampir tanpa masalah bisa dapat anak yang setelah nikah 17 tahun menunggu. Hari lahir anak kami adalah hari sumpah pemuda.

Kalau di Indonesia ari-ari yang keluar waktu melahirkan harus dibawa pulang oleh keluarga, maka saya bawa pulang dan saya mencoba cuci sampai darahnya tidak keluar lagi, namun ari-ari itu kumpulan darah, tidak mungkin ya, lalu setelah cuci dikubur di halaman sendiri. Sekarang menjadi sebuah cerita lucu.

**幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)**

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepnag.

演習 8

「予想される活動」紐にどのようにかかわるかを予想する体験

- この持ってきた紐に五歳児の男の子ならどのようにかかわるか、
- この紐に小学校の五年生の女の子ならどのようにかかわるか
- この紐に自分のおばあちゃんなら何をしますか。
- この紐に学長先生なら何をしますか。
- この紐にインドネシアの大統領なら何をしますか。

見ていないと解りません・同居していないと予想できません・相手を知らないと言えませんが。

ここで、四歳なら首に巻いてしまう子がいます。

ここで、一歳なら口に入れてしまいます。

死んでもいいですか。幼稚園や保育園をしている最中に死んだら先生の責任・園長先生の責任・学長先生の責任となります。裁判になり場合によっては「業務上過失致死罪逮捕」になります。

貴方はクラス全員の子どもたちがどのように遊び、何をするか、予想することで死なせない教育が求められます。プロは全員の子どもたちの命を守るためには「予想する力」を持たなければなりません。



Praktek 8

“Kegiatan yang bisa diduga”

- Praktek untuk menduga terhadap tali bagaimana mengatasinya.
- Tali yang bawa ke sini, kalau anak usia 5 tahun, cara mengatasinya bagaimana?
- Kalau anak perempuan kelas 5 SD, bagaimana mengatasinya?
- Kalau nenek sendiri, bagaimana mengatasinya?
- Kalau kepala sekolah, bagaimana mengatasinya?
- Kalau presiden RI, bagaimana mengatasinya?

Kalau tidak melihat, tidak akan tahu. Kalau tidak tinggal bersama, tidak bisa menduga.
Kalau tidak kenal dia, tidak bisa berbicara.

Kalau anak usia 4 tahun, ada yang melilit ke leher sendiri.

Kalau anak usia 1 tahun, ada yang masukan ke mulut.

Apakah ada yang mati? Jika selama dititipkan di penitipan anak / TK, menjadi tanggung jawab guru / kepala penitipan / kepala TK. Bisa diadili. Bisa juga divonis sebagai “Dihukum karena mematikan orang karena lalai dalam tugas kerja”.

Anda diharapkan, dengan menduga anak-anak bermain seperti apa dan melakukan apa, menjaga nyawa anak-anak, dan pendidikan seperti itu. Kalau profesional, untuk menjaga nyawa anak-anak, harus memiliki “kemampuan menduga”.



人間について考える Memikirkan mengenai manusia

日蓮正宗の御僧侶であられる笠松介道さんをお願いして毎月お感じになっておられることを書いていただくことになりました。仏教の御僧侶ではありますが、インドネシアには「神への信仰（宗教は違って同じものを信じている）」という考え方があります。正しい考え方は万国共通であると思います。このシリーズがインドネシアの発展のための一助になればと思います。

Dengan meminta bapak Kasamatsu Kaidoo seorang biksu dari Nichiren Shooshuu, menulis apa yang dipikirkan olehnya pada setiap bulan. Walaupun beliau biksu agama Budha, namun di Indonesia ada filsafat "Ketuhanan yang maha esa (walaupun agamanya berbeda tapi apa yang dipercaya hanya satu)". Saya berpikir kalau pikiran yang benar adalah universal. Saya berharap serial ini menjadi suatu sumbangan demi kemajuan Indonesia.

人間の本質 9

そろそろお気付きになった方もいると思うが、乳児から幼児にかけて子供は所謂『乳離れ』と言われる時期を迎える。その後『おしめ』が取れる時期になると『言葉』による親子間で多少のコミュニケーションが可能となる時期を迎える事になる。この頃から必然的に『躾け』や『教育』と呼ばれる子供への接し方に変化が生まれるのである。

それは親が勝手に子供に対して『言葉』を使う事で、親の『意志』が子供に通じると思い込むことからある種の『悲劇』が始まるのである。『ある種』と言い分けた理由は『言葉』に対する『理解度』の違いを指す。大人にとっては簡単な言葉であっても、子供からすればまだまだ未知の領域なのである。

話は変わるが皆さんは人間の『言葉』を話せないペットを飼った経験はあるだろうか？彼らとの意思の疎通を図る場合において、人間は一方的に人間の言葉を使って彼らに自分の気持ちを伝えようと努力するが、彼らが理解するのは言葉ではなく『合図』であることをご存知だろうか？それも人間の発する『言葉』に『動作』を加えて、それを一つの『合図』と理解しているのである。しかもそれは『お願い』ではなく、必ず『命令』としてのものである事にお気付きであろうか？

動物の世界では必ず上下関係が存在し、群れを統率している。それを人間は弱肉強食と表現している。そしてそれは目に見える形としての『力関係』を指している事は明確である。ところが彼らの世界でさえ、『一人前』とみなされる以前（*自力で餌を捕食できない）は群れ全体の中で子ども扱いされるのである。但し、期限はある。

だが、人間は他の動物より優れた『言葉』と云う独自の文化を持っている事だけの理由で、『一人前』には程遠い幼児に対して『力関係』を示す愚行に及んでしまうのである。多くの人間たちは『言葉』が身体に与える暴力より、心に与える暴力である事に気づいていない場合が多い。同じ程度の『言葉』の知識を有する者同士であっても、その人が持つ感受性の違いによっては『心』に受ける傷には大きな違いがある。

ましてや大人と子ども、と云うより親と幼子の間で交わされる『躾け』や『教育』と云われる『名目』の中での『言葉』には、『お願い』ではなくその殆どが『命令』である事が問題なのである。だからこそ『言う事を聞かない子』=『命令に従わない悪い子』である為に、それを知らしめる事を目的に『お仕置き』=『罰』を与える=『叱る』と云う幼児教育をしてしまうのである。

この状況は近年の日本に多く見られるものであって、決してインドネシアでも同じとは言い難い事ではあるが、幼児教育で一番大切な事は親や学校の先生といった『大人の言う事』を無条件で強制的に聞かせる事ではなく、子どもに『何故』と云う『疑問』を起させその後で参考の為に大人の考えを聞かせる程度に止めておくべきであろう。

『知識』とはその全てが他人の『知恵』であって自分の『知恵』ではない。だからこそ幼い時から自分の『知恵』をつけるためには、自分で『考える』と云う『力』が必要とされるのである。先ずはその事を教える事こそが子どもの『喜ぶ心』を大きく育て、それに伴って親が子どもの成長を喜べる最高の『躾け』となるはずであろう。



Dasar manusia 9

Mungkin ada yang mulai menyadari, sejak bayi sampai balita anak mengalami suatu masa yang disebut “lepas menyusui”. Setelah itu menjadi masa lepas “popok”, menyambut waktu yang bisa berkomunikasi terbatas antara orang tua dan anak dengan “kata-kata”. Sejak waktu itu, secara nyata mulai ada perubahan mengatasi anak yang disebut “mendidik tatakrama” atau “pendidikan”.

Hal tersebut, dengan orang tua secara sepihak menggunakan “kata-kata” terhadap anak, anggap “keinginan” orang tua sambung ke anak, maka mulailah suatu “tragedi”. Kenapa saya menggunakan kata “suatu”, maksudnya perbedaan “tingkat pengertian” terhadap “kata-kata”. Walaupun “kata-kata” yang sederhana menurut orang dewasa, menurut anak masih wilayah yang belum diketahui.

Ceritanya agak berubah, apakah anda pernah memelihara binatang peliharaan yang tidak bisa bicara “kata-kata” manusia? Pada waktu berkomunikasi dengan mereka, manusia menggunakan kata-kata manusia secara sepihak, dan berusaha menyampaikan perasaan sendiri, namun hal yang mengerti oleh mereka bukan kata-kata namun “aba-aba”, apakah tahu hal ini? Itu pun pada “kata-kata” yang dilemparkan oleh manusia, ditambah “gerakan”, dan mereka mengerti sebagai suatu “aba-aba”. Dan itu adalah bukan “permohonan” namun pasti sebagai “perintah”, apakah tahu hal ini”

Di dunia binatang, selalu ada hubungan atas dan bawah, dan dengan kondisi itulah bisa menahan kelompok. Hal tersebut dinamakan sistem “yang kuat menang dan yang lemah dimakan” , oleh manusia. Dan hal itu tentu saja menunjuk “hubungan kekuatan” secara sosok yang bisa kelihatan. Akan tetapi walaupun di dunia mereka pun sebelum dianggap “mandiri” (tidak bisa cari makan sendiri), dalam kelompok sendiri dianggap sebagai anak. Akan tetapi ada batas waktunya.

Hanya kalau manusia, dengan alasan mempunyai budaya khusus yang dinamakan “kata-kata” yang lebih unggul daripada binatang yang lain, terhadap anak balita yang masih jauh “mandiri” , melakukan kelakuan yang bodoh, yaitu menunjuk “hubungan kekuatan”. Para banyak manusia tidak menyadari bahwa “kata-kata” itu suatu kekerasan terhadap hati, daripada kekerasan terhadap tubuh. Walaupun antara orang yang memiliki level pengetahuan “kata-kata” yang sama, tergantung kepekaan orang itu, luka “hati” yang dialami oleh dia ada perbedaan yang besar.

Apa lagi antara orang dewasa dan anak, atau di antara orang tua dan anak kecil, di atas “kata-kata” yang digunakan atas nama “mendidik tatakrama” atau “pendidikan”, bukan “permohonan” tapi hampir semua “perintah”, inilah masalah. Oleh karena itulah “anak yang tidak mengikuti kata-kata orang tua” = “anak tidak bagus yang tidak mengikuti perintah”, maka degan tujuan suruh mengerti hal tersebut, memberi “sangsi” = “memarahi”. Ternyata melakukan pendidikan balita seperti itu.

Kondisi tersebut sering bisa dilihat di Jepang baru-baru ini, dan tidak bisa dikatakan sama dengan Indonesia, namun dalam pendidikan balita, yang paling penting adalah bukan mengikuti kata-kata “apa yang dikatakan oleh orang dewasa” seperti orang tua dan guru sekolah, tanpa syarat, namun suruh memunculkan “pertanyaan” di dalam hati anak seperti “kenapa?”, dan setelah itu sebagai contoh mendengarkan pikiran orang tua, lebih bagus sampai begitu saja.

Yang disebut “pengetahuan”, hampir semua “kepintaran” orang tua, dan bukan “kepintaran” diri sendiri. Oleh karena itu, untuk mendapatkan “kepintaran” diri-sendiri sejak anak kecil, diperlukan “kekuatan” yang disebut “memikirkan” dengan sendiri. Pertama-tama memikirkan hal tersebut, itulah menimbulkan “hati gembira” secara besar-besaran, dengan begitu orang tua bisa menikmati perkembangan anak, bukankah itulah “mendidik tatakrama” yang paling bagus.

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

(株)平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA, kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.

Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

(株)平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。

Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website

<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

7つのムダと最も質の悪いムダ 4**(4) 手待ちのムダ**

手待ちとは説明するまでもなく、仕事がなく遊んでいる状態である。非常に厄介なもので、「遊んでいる」といえば、「いや、違う。仕事をしたくてもできないだけで、できるようになったら一刻も速くとりかかれるように待機している」。金型製造工場では平面研削機を自動運転しているオペレーターとの会話である。

「腕を組んで周囲をきよろきよろ見渡しているのだから、遊んでいるのと同じではないか」「たしかに腕は組んでいるが、きよろきよろしているのはわずかな時間で、ほとんどは機械の仕事の進み具合をチェックしている」「チェックではなくて、眺めているだけでは？加工が終われば機械は自動で停止するのだから、眺めている必要はないはず」「そうではない。砥石が欠けたり、機械に何らかの異常が出た時には、即刻機械を止め、機械の破損や、加工物が不良となるのを防ぐために待機しているのだ」。

このような会話を無益な会話というのであろう。モノや仕事に対する見方、考え方が根本的に違うのであるから、延々と続けたところで結論は出ない。眺めているだけであっても、それを仕事だと思い込んでいるのであるから、手待ちも有益な仕事に思える。

監視が“閑視”であったとしても、気づかなければムダと認識することはできない。人が“私は遊んでいます”と教えてくれているのに放置されているので、「最も遅れているムダ」と表現されているのである。元来、人は楽をしたいと思っているのがつねで、手待ちに対してまったくの抵抗感はなく、ムダと認識させるのには相当に苦勞する。なぜなら、今までは許されていたのになぜ、今になってムダというのか、と反論するのが一般的であるからだ。

日刊工業新聞社、竹内俊夫著、(株)平山監修、

「実践トヨタ流モノづくり 図解で自動車生産世界一の極意を学ぶ」より



7 macam MUDA dan MUDA yang mutunya paling tidak bagus 4

(4) MUDA menunggu

Menunggu maksudnya tentu saja kondisi yang mana sedang menganggur karena tidak ada pekerjaan. Hal ini sangat merepotkan. Jika disebut “Menganggur” ada yang jawab “Tidak. Hanya walaupun ingin kerja tidak bisa saja, dan sedang mempersiapkan diri supaya jika menjadi bisa kerja secepatnya bisa mulai kerja”. Ini adalah percakapan dengan operator yang mengoperasikan mesin otomatis glinding horisontal di pabrik mold / dies.

“Karena dengan memangku tangan dan melihat sekitar sana sini, maka sama dengan menganggur kan?” “Memang saya memangku tangan, namun melihat sekitar sana sini itu hanya sesaat saja, hampir semua waktu mengecek kondisi jalan mesin” “Bukan cek, namun bukankah hanya melihat saja? Kalau telah selesai proses mesin akan berhenti otomatis, maka tidak perlu melihat terus” “Bukan begitu, pada waktu pecah batu asa, atau ada suatu trouble di mesin, harus menghentikan mesin segera dan mencegah rusak mesin, menghasilkan barang NG, maka saya menunggu”.

Percakapan seperti ini, mungkin disebut percakapan yang tidak ada gunanya. Karena cara melihat sesuatu dan pekerjaan, cara berpikirnya beda dari dasar, maka walaupun melanjutkan tidak dapat kesimpulan. Dia percaya bahwa melihat saja itu suatu pekerjaan, maka bisa memikirkan menunggu pun suatu pekerjaan yang ada gunanya.

Mengawasi itu walaupun “melihat dengan diam” saja, jika tidak menyadari tidak bisa dianggap suatu MUDA (pemborosan). Walaupun orang lain mengajarkan “saya lagi nganggur”, namun dibiarkan, maka dinamakan “MUDA yang tertinggal”. Pada dasarnya namanya manusia sering ingin mau santai, maka terhadap menunggu sama sekali tidak ada rasa aneh, sulit dianggap sebagai MUDA. Karena walaupun tidak dimasalahkan sampai sekarang, kenapa baru sekarang dinyatakan MUDA. Pada umumnya protes seperti itu.

Dari buku “Praktek Memproduksi cara TOYOTA

-Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif
melalui penjelasan gambar -“

Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA



2017年3月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Maret 2017

- 13日(月) Tanggal 13 (Senin) [SIH]
危機管理の実践的運営 (SM) Kiat mengelola "Security Management" secara aplikatif
企業においてどのように危機管理を行っていくか、その理論と実践をまなびます。
Mempelajari teori dan praktek, bagaimana menjalankan security management di perusahaan.
- 14日(火) Tanggal 14 (Selasa) [IDR]
保全管理 (MM) Maintenance Management
保全管理から在庫管理そしてコスト管理に至るまでの一連の管理方法を学びます。
Mempelajari pembuatan Maintenance System, Inventory Spare Parts sampai dengan Cost Manajemen.
- 20日(月) Tanggal 20 (Senin) [SA]
OHSAS 18001:2007 (OHS) OHSAS 18001:2007
起こりうる危険リスクを察知しそれを未然に防ぐ方法を学びます。
Mempelajari cara mengidentifikasi berbagai bahaya untuk dianalisis resiko yang terkandung didalamnya.
- 21日(火) Tanggal 21 (Selasa) [OKU]
QCからQAへ (QA) Dari QC ke QA
品質保証に関する基本的な考え方を学びます。
Mempelajari hal-hal dasar, mengenai jaminan mutu (Quality Assurance).
- ◆ 21日(火) 22日(水) Tanggal 21 (Selasa) & 22 (Rabu) [SIH]
給与計算 (GAJI) Menyusun penggajian yang adil dan rasional
より公平で客観的な給与計算の手法を学びます。
Mempelajari cara penghitungan gaji yang lebih adil dan lebih obyektif.
- ◆ 23日(木) 24日(金) Tanggal 23 (Kamis) & 24 (Jum'at) [SA]
ISO /TS 入門セミナー (TS) Introduction ISO/TS untuk automotif.
自動車関係の工場で要求される ISO /TS の内容とその実際について学びます。
- 29日(水) Tanggal 29 (Rabu) [IRM]
改善提案制度 (SS) Suggestion System
従業員の創造性を高める一つのメカニズムとしての改善提案制度について学びます。
Mempelajari Sistem Sasaran Perbaikan (SSP) sebagai suatu mekanisme meningkatkan kreativitas karyawan.
- ◆ 30日(木) 31日(金) Tanggal 30 (Kamis) & 31 (Jum'at) [SA]
ISO 9001 (ISO) ISO 9001:2008
ISO 9001 の基本そして書類の作り方 (見本入手可)、運用の仕方を学びます。
Mempelajari filsafat dasar ISO 9001, cara membuat / aplikasi dokumen (dapat contoh) dll.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine "Komunikasi IJ" semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Indro Agung Handoko [IDR] 3. Sachbudi Abbas [SA] 1. Sih Hartono [SIH]
2. Oku Nobuyuki [OKU] 4. Ishak Ramli [IRM]

- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
- ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名 *Belum termasuk PPh 23

Kami menerima InHouse Training juga 企業内研修も受け付けています

.....

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : TS ISO OHS QA GAJI SM MM SS
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____
 Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____ *Pendaftar :Penanggungjawab perusahaan
 Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____
 No. Tel. Kantor : _____
 No. Fax. Kantor : _____
 Alamat Kantor : _____
 Cara pembayaran : Transfer Cash
 Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



2017年4月のセミナーのご案内 **Info Seminar bulan April 2017**

- ◆ 17日(月) 18日(火) Tanggal 17 (Senin) & 18 (Selasa)
報連相 (HRS) Seminar HORENSO, (Komunikasi dalam perusahaan) [OKU]
職場における報連相の重要性、そして報連相をいかに深めるかを学びます。
Mempelajari bagaimana pentingnya HORENSO, dan bagaimana mendalaminya.
- ◆ 17日(月) 18日(火) Tanggal 17 (Senin) & 18 (Selasa)
人事総務 (HRGA) Human Resources & General Affairs Management for Professional [SIH]
人事総務担当者としての具体的な考え方や手法を学びます。
Mempelajari cara pikir, cara kerja dan teknik sebagai orang yang menangani HR & GA.
- 19日(水) Tanggal 19 (Rabu)
部下のやる気を引き出す (MTV) Meningkatkan Motivasi Bawahan [OKU]
部下のやる気を引き出すためのカードを中心に、その方法を学びます。
Mempelajari cara meningkatkan motivasi bawahan berdasarkan kartu motivasi.
- 19日(水) Tanggal 19 (Rabu)
QDCSM (QDCSM) QDCSM [IRM]
QDCSM を基本にした工場運営について学びます。
Mempelajari management pabrik dengan berdasarkan konsep QDCSM (Quality, Delivery, Cost, Safety, Moral)
- ◆ 20日(木) 21日(金) Tanggal 20 (Kamis) & 21 (Jum'at)
QCC の進め方 (QCC) Melakukan Perbaikan dengan Quality Control Circle (QCC) [SA]
QCC の具体的な進め方、手法、工程能力の分析の仕方などを学びます。
Mempelajari cara menjalankan QCC, teknis dalam QCC, analisis kapabilitas proses dll.
- 26日(水) Tanggal 26 (Rabu)
人事評価 (PA) Performance Appraisal Competence Base [SIH]
より公平で客観的な人事評価の手法を学びます。
Mempelajari cara menilai karyawan yang lebih adil dan lebih obyektif.
- ◆ 27日(木) 28日(金) Tanggal 27 (Kamis) & 28 (Jum'at)
F M E A 手法 (FMEA) Managing Failure with Failure Mode and Effect Analysis [SA]
品質保証に威力を発揮する FMEA の考え方および具体的な手法を学びます。
Mempelajari cara berpikir dan cara menggunakan FMEA.

※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
 ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
 ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
 ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
 ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine "Komunikasi IJ" semua edisi selama ini.

※ 講師 / Trainer : 1. Sih Hartono [SIH] 3. Sachbudi Abbas [SA]
2. Oku Nobuyuki [OKU] 4. Ishak Ramli [IRM]

● Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
 ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
 *Belum termasuk PPh 23

Kami menerima InHouse Training juga 企業内研修も受け付けています
 Investasi In House Training Rp.9.800.000,- / hari (jumlah peserta max 24 orang)
 イン・ハウス料金 Rp.9.800.000,- / 日 (参加者数は 24 名)

.....
 Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : HRS HRGA MTV QDCSM QCC PA FMEA
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____
 Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____ Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan
 Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____
 No. Tel. Kantor: _____
 No. Fax. Kantor : _____
 Alamat Kantor : _____
 Cara pembayaran : Transfer Cash
 Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



ばずる で ばはさ (介護編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。
「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

パズル 2

Kunjung Kamar Tanaka san
田中さんの部屋を訪ねなさい。

1. **Datangkesini.**
ダタン ク シニ
ここに来い。
2. **Sekarang berangkatdarirumah.**
スカラン ブランカッ ダリ ルマ
今、家から出ます。
3. **SudahantarTanaka sankekamar mandi.**
スダ アンタール タナカサン ク カマー
ル マンディ
もう田中さんをお風呂に連れて行きました。
4. **SegeraantarobatkeYamada san.**
スグラアンタール オバツ ク ヤマダサン
すぐにヤマダさんに薬を持って行きなさい。
5. **Nantibawadokumenuntukkantor.**
ナンティ バワ ドクメン ウントウツ カ
ントール
後で事務所のための書類を持ってきなさい。

解説

1. 動詞をそのまま使うと命令形になります。
2. インドネシア語には特に時制に関する文法的な決まりはありません。過去か未来かを強調するには “tadi” “sudah” “sekarang” “segera” “akan” “nanti” をつけるだけでOKです。
例 sudah berangkat もう出発しました
tadiberangkat さっき出発しました
sekarang berangkat 今、出発します
segera berangkat すぐに出発します
akan berangkat やがて出発します
nantiberangkat 後で出発します
3. 日本語のいくつかの助詞に対応したものがありますので、それを使うと簡単に文章が作れます。ただし、助詞はそれを表す言葉の前に付きますので注意してください。
例 ke kantor 事務所に (へ)
darirumah 家から
untuk meeting 会議のため
tentangpengguna 利用者についての
denganfax ファックスで

ピース 1 (時制を表す言葉)

tadi	タディ	さっき
sekarang	スカラン g	今
segera	スグラ	すぐに
akan	アカン	やがて
nanti	ナンティ	後で
kemarin dulu	クマリン ドウル	一昨日
kemarin	クマリン	昨日
hari ini	ハリ イニ	今日
besok	ベソツ	明日
lusa	ルサ	明後日
minggu lalu	ミンゲー ラル	先週
minggu ini	ミンゲー イニ	今週
minggu depan	ミンゲー デウパン	来週
bulan lalu	ブラン ラル	先月
bulan ini	ブラン イニ	今月
bulan depan	ブラン デウパン	来月
tahun lalu	タフン ラル	去年
tahun ini	タフン イニ	今年
tahun depan	タフン デウパン	来年

ピース 2 (助詞)

ke	ク	～に、へ
dari	ダリ	～から
untuk	ウントウツ	～のために
tentang	テンタン g	～について
dengan	デガン	～で (物)
di	ディ	～で (場所)

ピース 3 (方向、場所を表す言葉)

sini	シニ	ここ
situ	シトゥ	そこ
sana	サナ	あそこ
atas	アタス	上
bawah	バワ h	下
tempat	テンパツ	場所、所
kantor	カントール	事務所
ruang	ルアング	部屋
customer	カストマー	お客様

ピース 5 (動詞)

naik	ナイツ	上がる、上る
turun	トゥルン	下がる、降りる
masuk	マスツ	入る
siapkan	シアップカン	用意する
ada	アダ	ある、いる
kunjung	クンジュン	訪ねる
antar	アンタール	連れて行く、持って行く
bawa	バワ	持つ

ピース 6 (名詞)

kamar mandi	カマー	マンディ	お風呂
kamar	カマー		部屋
rumah	ルマ h		家
ruang besar	ルアング	ブサール	大部屋、ホール
kantor	カントール		事務所



Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk usaha Jasa)

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

Puzzle 2

いいえ、こちらのいえではありません。

Iie, **kochila no ie** dewa alimasen.

Bukan, bukan **rumahini**.

1. このへやですか。
Kono **heyades** ka?
Apakah **kamar ini**?
2. はい、こちらのおへやです。
Hai, **kochila no oheyades**.
Ya, **kamar ini**.
3. あのたてものですか。
Ano **tatemonodes** ka?
Apakah **gedung sana**?

4. いいえ、あちらのたてものではありません。

Iie, **achila no tatemono** dewa alimasen.

Bukan, bukan **gedung sana**.

5. そのベッドですか。

Sono **beddodes** ka?

Apakah **beditu**?

6. いいえ、そちらのベッドではありません。

Iie, **sochilano beddo** dewa alimasen.

Bukan, bukan **bed itu**.

7. はい、そちらのテーブルです。

Hai, **sochila no teebuludes**.

Ya, **meja itu**.

Keterangan

1. Sebagai jawaban, sering menggunakan kata 「はい」 "hai" (ya) dan 「いいえ」 "iie" (tidak).
2. Kalau kalimat negatif, menggunakan kata bantu kalimat akhir 「ではありません」 "dewa alimasen".
3. Tolong perhatikan perbedaan bahasa biasa dan bahasa halus.

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

Peace 1

Heya	部屋 (へや)	Kamar
Oheya	お部屋 (おへや)	Kamar (halus)
Tatemono	建物 (たてもの)	Gedung
Nimotsu	荷物 (にもつ)	Barang
Onimotsu	お荷物 (おにもつ)	Barang (halus)
Tabemono	食べ物 (たべもの)	Makanan
Osyokuji	お食事 (おしょくじ)	Makanan (halus)
Nomimono	飲み物 (のみもの)	Minuman
Onomimono	お飲み物 (おのみもの)	Minuman (halus)
Hakimono	履物 (はきもの)	Alas kaki
Ohakimono	お履物 (おはきもの)	Alas kaki (halus)
Huku	服 (ふく)	Pakaian
Omeshimono	お召し物 (おめしもの)	Pakaian (halus)
Kuluma	車 (くるま)	Mobil
Okuluma	お車 (おくるま)	Mobil (halus)
Ie	家 (いえ)	Rumah
Otaku	お宅 (おたく)	Rumah (halus)

Peace 2

Kono	この	yang ini
Sono	その	yang itu
Ano	あの	yang di sana
Peace 3		
Des	です	kata bantu akhir kalimat (sopan).
Ka	か	
		kata bantu akhir kalimat (tanya).
hai	はい	Ya
iie	いいえ	
		Tidak / bukan
soo	そう	begitu
cigaimas	ちがいます	
		tidak begitu
dewa alimasen	ではありません	
kata bantu akhir kalimat negatif		



ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

第百三十一課 Pelajaran 131

たなか ゆうべ ねむ
田中さん、昨夜はよく眠れましたか。
Tanaka san, yuube wa yoku nemule mashita ka.
Pak Tanaka, tadi malam apakah bisa tidur nyenyak?

パッ タナカ、タディ マラム アパカハ ビサ テドウーニ ニヤニヤツ?

はい、おかげさまでぐっすり眠れました。
Hai, okagesama de gussuli nemule mashita.

Ya, bisa tidur nyanyak.

ヤ、ビサ テイドウーニ ニエニヤツ。

かいごかんけい かいわ
介護関係の会話です。

Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

Pelajaran Bahasa Jepang dengan BJ System



Rp. 50.000

Puzzle de Bahasa (Untuk pabrik/kantor) ばずる de ばはさ (工場事務所編)



Buku percakapan yang disusun berdasarkan BJ system BJ システムをベースにした会話の教科書です。

Rp. 50.000

**日本人向けインドネシア語教科書
Buku pelajaran Bahasa Indonesia untuk orang Jepang**



奥さんの BJ 式
インドネシア語講座
Pelajaran Bahasa Indonesia



ばずる de ばはさ
(工場事務所編)
Puzzle de Bahasa
(untuk pabrik / kantor)

Rp. 100.000

Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang

日バイリンガルシリーズ



Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営のキーワード



Dari QC ke QA Ngomong begini Ngomong begitu
QC から QA へ ああ言えば こう言う



Safety Drive



Sekolah di Jepang 日本の学校



Dongeng Miyazawa Kenji (Buku 1) 宮澤賢治 童話集 (第一巻)



松下幸之助 運をひらく言葉
Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke

Rp. 50.000

Rp. 100.000

弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。

Pustaka kami bisa dapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**Serat Centhini チェンティニ古文**

Pupuh 261, Asmaradana: 12 Bait

3. **Ki Antyanta Melanjutkan Cerita Teladan Kemurahan Tuhan terhadap Warga Negara Mesir yang Loyal kepada Rajanya, Bernama Sayid Markaban; Rajanya Bernama Abdurrahman**
3. キ・アントウヤンタはサイド・マルカバンという名の王、アブドゥラフマンという名の王に従順なエジプト国の住民に神の寛大さの模範についての話を続ける

Pada suatu malam, ketika Raja Abdurrahman melewati rumah Sayid Markaban, terdengar sorak-sorai. Raja lama mengintip, tak ada pergunjungan jelek, yang terlihat hanyalah mereka yang sedang berjoget. Raja masuk ke pendapa dan segera dipeluk oleh Sayid Markaban, seraya dipersilakan duduk.

Kata Sayid Markaban, “Adinda, yang rupawan, marilah makan-makan. Engkau kutunggu-tunggu. Ini adalah berkah raja, baik yang baru maupun yang lama, juga merupakan kemurahan Tuhan. Makanlah seadanya”.

Raja bertanya, “Ada apakah Kakanda sehingga bergembira dan bersorak-sorak?”

Sayid Markaban menjawab, “Aku memberi hormat kepada raja-raja, yang lama maupun yang baru, yaitu Sang Prabu Abdurahman.”

“Berapa hari penghormatanmu?” tanya raja.

Orang yang duduk di dekatnya menyahut, “Dinda, kakamu Sayid Markaban itu berbasa-basi, Sebenarnya hal ini dilakukannya setiap sore karena sejak masa kecilnya suka menghormat raja, yaitu sejak Raja Abdurrahman Seyiddina berubah wujud menjadi arca. Setiap sore, dia memohon agar Raja Abdurrahman segera pulih. Sekarang telah tercapai, Abdurahman sudah menjadi raja.

Raja yang sedang menyamar berkata, “Sayid Markaban, apakah engkau termasuk kerabat, apakah keturunan Raja Mesir, ataukah keturunan sulup ‘pejabat kerajaan?’

ある晩、アブドゥールラフマン王がサイド・マルカバンの家を通りかかった時である。叫び声が聞こえた。王はしばらく覗いていたが、悪いののしりのようなものはなかった。見えたのは彼らが踊っていることだけだった。王は屋敷に入り、すぐにサイド・マルカバンと抱き合った。そしてすぐ座るように勧められた。

サイド・マルカバンが言う「凛々しき弟君よ、さあ食べよう。ずっと待っていたのだ。これは王の恵みだ。新しいものも古いものもある。そして神の恵みでもある。何も無いが食べてくれ」。

王が聞く、「お兄様、どうして喜び叫んでいるのですか」。

サイド・マルカバンは答える、「僕は僕の王たちに敬意を表しているんだ。古いのも新しいのもだ。それはサン・プラブ・アブドゥールラフマンだ。」

「あなたが敬意を表しているのは何日にわたりますか」王は聞く。

近くに座っていたものが口を挟む「弟君、あなたの兄のサイド・マルカバンは挨拶で言っておられるのです。本当はこのようなことは毎晩行われております。小さい頃から王を敬うことが好きなのです。それはアブドゥールラフマン・セイディナ王が彫像になられてからです。毎晩彼はアブドゥールラフマン王が元気になられるよう願っておられました。それが今叶いました。アブドゥールラフマンが王になられた。

自分を隠していた王は言った「サイド・マルカバン、君は親族なのかね、エジプトの王の末裔なのかね、それとも王国の大臣（スルupp）の末裔なのかね。」

**松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke**

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai “Dewa Manajemen”.

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan “Matsushita Elektrik” dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang “Matsushita Elektrik” tersebut dikenal sebagai “Panasonic”.

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

苦情やお叱りはファンづくりのチャンス

これまで、「もう松下とは取引しない、と先方が怒っておられます」というような報告を社員からうけたことが再三ございます。そのようなとき、「お叱りをこうむるということは、大きな縁が結ばれる前兆だ。君、もう一ぺん行ってこういうように言うてきてくれ」と話しました。すると、先方は「いや、よく分かった。それならば考え直して取引しよう」ということで、過ちをしたことが一つの機縁となり、爾来、松下のファンになるというような傾向がまことに強かったように思うのです。

PHP 研究所、谷口全平著 「[松下幸之助] 人生をひらく言葉」より

Claim dan kena marah justru kesempatan untuk menciptakan fans

Selama ini saya sering menerima laporan dari karyawan seperti “Dia marah, katanya tidak mau transaksi lagi sama Matsushita”. Pada waktu itu, saya sampaikan “Dapat kemarahan adalah titik awal untuk mendapatkan kejodohan yang besar. Kamu tolong kunjungi dia sekali lagi dan tolong bicara seperti itu”. Dengan begitu dia ngomong “Ok, saya betul-betul mengerti. Kalau begitu saya ganti pikiran lagi dan mari transaksi”, seperti itu ada kesalahan itu menjadi salah satu kesempatan dan selanjutnya malah dia menjadi fans Matsushita. Saya berpikir kecenderungan seperti itu sangat kuat.

Dari buku “[Matsushita Konosuke] kata-kata yang membuka kehidupan baru”

Penulis Taniguchi Zenpei, Penerbit PHP Reseach Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。Kami sedang menerima pemasangan iklan di “Komunikasi IJ”. Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



「文化塾」日本語コースのお知らせ
Informasi
Kursus Bahasa Jepang
"Bungka Juku"

日本語学校「文化塾」では、
皆様のご参加をお待ちしております。
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System
yang terbaru di dunia.
Begitu selesai level 6,
mendapat kemampuan setara
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp.300.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp.600.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika
lulus langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan
buku pelajaran
di Kantor ISSI

In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat

Tel. (021) 8990-9861

E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id

Hp. 0818-10-0286 (Indah)

**宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji**

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

ポラーノの広場 (31)

するとその人は向うで手のあいているもう二人の
たちを指で招きながら云いました。

「どうだろう。お客さまはこの通りの型でいいと仰っ
しゃるが、君たちの意見はどうだい。」

二人は私のうしろに来て、しばらくじっと鏡にうつ
る私の顔を見ていましたが、そのうち一人のアーティ
ストが、白服の腕を組んで答えました。

「さあ、どうかね、お客さまのお月罨が白くて、それ
に円くて、大へん温和 (おとな) しくいらっしゃるん
だから、やはりオールバックよりはネオグリークの方
がいいじゃないかなあ。」

「うん。僕もそう思うね。」も一人も同意しました。私
の係りのアーティストが、おれもそうおもっていたと
いうようにうなずいて、私に云いました。

「いかがでございます、ただいまのお髪 (ぐし) の型
よりは、ネオグリークの方がお顔と調和いたしますよ
うでございますが。」

「そうですね、じゃそう願いましょうか。」私も丁寧に
云いました。なぜならこの人たちはみんな立派な芸術
家だとおもったからです。

さて、私の頭はずんずん奇麗になり、疲れも大へん
直りました。これなら、今夜よく寝 (やす) んで、あ
したは大学のあの地下になっている標本室で、向うの
助手といちにち暮しても大丈夫だと思って、気持ちよ
く青い植木鉢や、アーティストの白い指の動くのや、
チャキチャキ鳴る鋏 (はさみ) の影をながめて居ま
した。

すると俄 (にわ) かに私の隣りの人が、

「あ、いけない、いけない、押えてくれたまえ。畜生、

Lapangan Polano (31)

Ternyata orang itu ngomong sambil mengajak 2 orang
yang lagi nganggur dengan tangan.

"Bagaimana? Tamu ini ngomong dengan model ini saja
tidak apa-apa, bagaimana pendapat kalian?"

Kedua orang datang ke belakang saya, dan memantau
muka saya yang pantul di kaca cermin, lalu sebentar lagi
artis salah satu menjawab sambil memeluk tangan di baju
putih menjawab.

"Bagaimana yaa, tamu ini jenggotnya putih, bulat dan
sangat tenang, maka daripada All Back, mungkin lebih
bagus Neo Greek."

"Ya. Saya juga pikir begitu." Satu orang lagi menyetujui.
Artist yang menangani saya pun menunduk seperti saya
berpikir begitu juga, dan ngomong ke saya.

"Bagaimana pak, daripada model rambut sekarang,
kelihatannya lebih familier Neo Grees pada muka bapak."

"Iya ya, kalau begitu tolong dijadikan begitu." Saya pun
menjawab dengan sopan. Karena saya anggap mereka
semua seniman yang hebat.

Lalu, kepala saya makin menjadi bagus, dan kecapean
pun menjadi makin hilang. Kalau begini malam ini
bisa istirahat dengan benar, dan besok satu hari penuh
bersama asisten sana di ruang sample yang ada di ruang
bawah tanah itu di Universitas, dengan berpikir begitu,
dengan hati segar melihat pot hijau, gerakan jari putih
artis, dan bayangan gunting yang berbunyi cacak.

Lalu tiba-tiba orang di sebelah saya berteriak dengan
suara tinggi.



畜生。」とひどく高い声で叫んだのです。

"Waduh, jangan jangan, tolong tangkap. Bangsat, bangsat."

びっくりして私はそっちを見ました。アーティストたちもみな馳(は)せ集ったのです。その叫んだ人は、それこそはひげを片っ方だけ剃ったままで大へん瘡(や)せては居りましたが、しかしたしかにそれはデストゥパーゴです。わたくしは占(し)めたとおもいました。デストゥパーゴはわたくしなぞ気がつかずに、まだ怖ろしそうに顔をゆがめていました。

Saya kaget dan saya melihat situ. Para artis juga berkumpul dengan lari. Orang yang teriak itu, dengan kondisi mencukur jenggot hanya sebelah saja, dan sangat kurus, tapi itu pasti Destupargo. Saya berpikir beruntung. Si Destupargo tanpa menyadari ada saya, masih kusutkan muka karena takut.

「どこへさわりましたのですか。」

"Tersentuh ke mana pak?"

さっきの親方のアーティストが麻のモーニングを着て、大きなフラスコを手にしてみんなを押し分けて立っていました。そのうちに二三人のアーティストたちは、押虫網でその小さな黄色な毒蛾をつかまえてしまいました。

Bos artis yang tadi, dengan menggunakan baju Morning hemp, dan dengan memegang botol praktek kimia, lalu berdiri sambil menyingkirkan orang lain. Semala itu, 2,3 orang artis tangkap kupu-kupu berlacung yang kecil warna kuning, dengan menggunakan, jaring penangkap serangga.

「ここだよ、ここだよ。早く。」と云いながら、デストゥパーゴは左の眼の下を指しました。

"Sini, sini. Ayo cepat." Sambil ngomong begitu, si Destupargo menunjuk bawah mata kiri.

親方のアーティストは、大急ぎで、フラスコの中の水を綿にしめしてその眼の下をこすりました。

Bos artis, dengan segera, membasahi kapas dengan air yang ada di botol praktek kimia, menggosok bawah mata itu.

「何だいこの薬は。」デストゥパーゴが叫びました。

「アンモニア二%液。」と親方が落ち着いて答えました。"Apa obat ini?" Si Destupargo teriak.

編集後記 Dari Redaksi

今年もさくら祭の準備が始まりました。今年は6回目で開催は4月8日(土)、9日(日)です。今年からミスさくらに加え、ミスターさくらコンテストも行います。参加者の応援が審査に大きく影響します。会社やレストラン、団体の宣伝そして団結のための機会としてどうぞご利用ください。

Tahun ini juga mulai persiapan Sakura Matsuri. Tahun ini yang ke 6 dan jatuh ke tanggal 8 (Sabtu), 9 (Minggu) April. Mulai tahun ini, selain Miss Sakura, ditambah Mr. Sakura kontest. Sangat tergantung dukungan peserta untuk penilaian. Silahkan menggunakan promosi dan meningkatkan solidaritas perusahaan, restoran, organisasi dsb.

(Bedjo)



インダストリアル・サポート・サービス・
インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
 - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円
(オーバータイム 3 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
 - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. セミナー / 会議通訳サービス (日イ)
 - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか? セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円
(オーバータイム 8 千円 / 時)
4. 同時通訳 (日イ)
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円
(オーバータイム 1 万円 / 時)
5. 翻訳サービス
 - プロフェッショナル
 - ・ 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
 - ・ 料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円
技術・法律 1 ページ 4 千円
レイアウト 1 ページにつき千円加算
(印刷までお任せいただけます)
 - 1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語) スタンダード
 - ・ 簡単な翻訳にご利用ください。
 - ・ 料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア
1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
 - 翻訳の納品および支払い方法
 - ・ 基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(月 - 金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)
E-mail : oku@issi.co.id / fuad@issi.co.id

携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)
/ 0817-84-9702 (フアド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
 - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen
(Over time 3.000 yen / jam)
2. Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
 - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen
(Over time 7.000 yen / jam)
3. Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
 - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen
(Over time 8.000 yen / jam)
4. Simultaneous translator
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen
(Over time 10.000 yen / jam)
5. Jasa Terjemahan
 - Professional
 - ・ Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
 - ・ Ongkos jasa:

Umum :	1 halaman	3.500 yen
Teknis / hukum :	1 halaman	4.000 yen

 Gambar / daftar ditambah 1.000 yen perhalaman
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
 - Ekonomis
 - ・ Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
 - ・ Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
 - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
 - ・ Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax.
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)
E-mail : fuad@issi.co.id
HP : 0817-84-9702 (Fuad)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えのお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSI では「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に向いてのセミナー
(参加者数は自由)

一日セミナー	Rp.9.800.000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18.900.000- (千八百九十万ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング
(定員 24 名)

一日セミナー	Rp.9.800.000-(九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18.900.000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar	Rp.9.800.000-
	(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000-
	(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI
(max. 24 orang)

1 hari seminar	Rp.9.800.000-
	(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000-
	(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPH 23).



インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)
が目指すもの

Visi & Misi ISSI

インドネシアは天然資源の豊富な国である。にもかかわらずルピアの価値は年々落ち続けている。国民経済を苦しめている石油燃料に対する補助金の削減、それに伴う物価の上昇はこのルピア安に起因するところが実に大きい。

また、インドネシアは地球の肺と称されるほどの豊かな森林の保有国である。しかしながら、その森林は年々、着実に減ってきている。森林破壊による自然災害も年々増加傾向にある。現在、インドネシアの森林破壊の問題は、インドネシア国内だけの問題ではなく、国際的な問題となっている。この森林破壊は「外国の木材よりインドネシアの木材の方が安い」という単純な理由により行われる。

日本では昔から建設用木材として針葉樹の植林が進んでいる。しかし、インドネシアなどからのより安い木材に押され、建築用木材として植林された林の管理が行き届かなくなってきている。間伐があまり行われなくなり、植林された針葉樹は細いまま背が高くなっていく。細いまま高くなった木は大雪や台風にも耐えられなくなって倒れてしまう。そのことにより麓の町や村に洪水や鉄砲水をもたらす。この現象も「日本の木材より外国の木材の方が安い」というのもたらす「森林破壊」といっても良いだろう。

このように、インドネシアにおける物価の上昇、日本やインドネシアにおける森林破壊の根本的な原因は「ルピア安」にあると言えるであろう。

それでは、どうして「ルピア安」が起こるのか。為替レートの変動は純粋な経済原理、つまり需要と要求の関係で成り立っている。ルピアに対する要求が少なく、インドネシア国内における外貨の需要が高いからルピア安になる。もっと判りやすく言えば輸出より輸入が大きいためルピア安になる。

どうして天然資源の豊富なインドネシアの輸入が大きくなるのか。その一つの理由は技術を必要とする付加価値の高い分野を外国に頼っているからである。原材料をそのまま輸出し、一次加工されたものを輸入し、組み立てて再輸出する。これが現在のインドネシアにおける産業のパターンである。この流れの中で一番付加価値の高いのは一次加工であり、この一次加工の分野で技術が要求される。

逆に言うならば、一時加工を自力で行う能力があれば付加価値の高い分野を外国に任せなくて済むということになる。「一次加工を自力で行う能力」を高めることがルピアの価値を高め、物価上昇や森林破壊に対処する一つの大きな努力であると確信する。

現在、日本では「一次加工の能力」を持った多くの技術者が定年を向かえている。その技術者の中には何らかの形で世界に貢献したいと思っている人も少なくない。そのような人たちにインドネシアで「一次加工の能力」を高めるための指導をしてもらうことができればお互いに利益をもたらすことができる。

ルピアの価値を高めるためのもう一つの道がある。それは投資の拡大だ。日本企業がインドネシアに進出するに当たっていくつかの問題がある。インドネシアの法的整備、インドネシア人作業員のレベル、コミュニケーションといったものだ。この問題に対処することができれば更に投資を拡大し、ルピアの価値を高めることができると考える。

以上のような考えからインドネシアの産業を発展させるべく、ISSIはソフト面、ハード面を含めた以下の活動を目指していく。

- A. ソフト面
 1. 日本人技術者がインドネシア技術者を養成するための支援、基盤作り
 2. インドネシア人労働者スキルアップの為の支援
 3. 将来、インドネシアの産業を発展させる人材の育成
 4. インドネシア人に対する日本語教育
 5. 広告、宣伝によるインドネシア国内産業の活性化
 6. インドネシア、日本間のコミュニケーション、文化交流の推進
 7. インドネシア国内の日本企業に対する運営支援
- B. ハード面
 1. 治具、ツール提供サービス
 2. メンテナンスサービス
 3. IT サービス

VISI

Indonesia adalah salah satu negara yang kaya sumberdaya alam. Namun demikian nilai Rupiah makin lama makin merosot. Rakyat Indonesia selalu mengalami kesulitan karena adanya pengurangan subsidi BBM, yang mengakibatkan kenaikan harga komoditi. Kondisi buruk ini, boleh dikatakan terjadi karena lemahnya nilai Rupiah.

Indonesia juga memiliki hutan yang bagus dan luas, sehingga Indonesia disebut "paru-paru dunia". Akan tetapi hutan tersebut makin lama makin sempit dengan pasti. Masalah kerusakan hutan di Indonesia, bukan hanya masalah di dalam negeri saja, namun menjadi masalah internasional. Kerusakan hutan ini terjadi berdasarkan alasan yang sederhana yaitu "daripada kayu luar negeri, lebih murah kayu Indonesia".

Di Jepang dari dulu ramai reboisasi pohon sejenis daun berjari, sebagai kayu bahan bangunan. Akan tetapi karena dikuasai kayu luar negeri yang lebih murah, seperti kayu dari Indonesia, hutan yang di Jepang sendiri kurang terawat. Karena pohon-pohon ditanami dalam jarak pendek dan pohon di antaranya tidak ditebang (seharusnya ditebang, agar pohon yang sisa menjadi lebih subur), sehingga pohon-pohon tersebut menjadi tinggi dengan kondisi langsing. Pohon-pohon yang langsing dan tinggi tersebut sangat lemah, jika turun hujan saljunya banyak, atau datang angin topan besar. Dan akhirnya mengakibatkan tanah longsor, air bah dsb. di kota dan desa yang ada di lereng gunung. Masalah ini juga boleh dikatakan "kerusakan hutan" yang disebabkan "kayu luar negeri lebih murah daripada kayu Jepang".

Dengan demikian, boleh dikatakan penyebab daripada kenaikan harga di Indonesia serta kerusakan hutan di Jepang dan Indonesia, adalah lemahnya nilai Rupiah.

Kalau begitu, kenapa Rupiah menjadi melemah? Perubahan nilai tukar valuta asing, berdasarkan sistem ekonomi yang sederhana, yaitu permintaan dan persediaan. Permintaan terhadap Rupiahnya sedikit, dan persediaan valuta asing di dalam negerinya tinggi, maka Rupiahnya menjadi lemah. Dengan kata lain, karena impornya lebih banyak daripada ekspor, maka Rupiah menjadi lemah.

Kenapa impor di Indonesia menjadi banyak, padahal Indonesia adalah negara kaya sumber daya. Salah satu sebabnya bagian yang nilai tambahnya tinggi, yang perlu teknologi, diminta ke luar negeri. Mengekspor bahan mentah begitu saja, lalu diolah pertama, kemudian impornya, lalu assembly dan ekspor lagi. Inilah kondisi industri Indonesia sekarang. Dalam proses ini, bagian yang nilai tambahnya paling tinggi adalah proses olah pertama, dan dalam proses olah pertama itulah diperlukan teknologi.

Dengan kata lain, jika ada kemampuan untuk menangani proses olah pertama, tidak usah minta diolah bagian yang nilai tambahnya tinggi ke luar negeri.

Sekarang di Jepang, banyak orang yang memiliki "kemampuan proses olah pertama" menjadi pensiun. Di antaranya ada yang ingin ikutserta pembangunan di luar negeri. Orang-orang seperti itu, jumlahnya agak banyak. Seandainya orang-orang seperti itu datang ke Indonesia dan minta dibimbing untuk meningkatkan "kemampuan menangani proses olah pertama", sama-sama mendapat keuntungan.

Ada pula jalan untuk meningkatkan nilai Rupiah. Yaitu menarik investasi. Akan tetapi dalam menanam investasi oleh perusahaan Jepang, ada beberapa kendala. Yaitu penegakan hukum di Indonesia, level pekerja orang Indonesia, dan masalah komunikasi. Seandainya dapat diatasi masalah-masalah tersebut, dapat menarik investasi lebih besar dan dapat meningkatkan nilai Rupiah.

MISI

Berdasarkan pikiran tersebut, dengan tujuan mengembangkan industri di Indonesia, ISSI menjalankan kegiatan-kegiatan tersebut, baik segi piranti lunak maupun piranti keras.

- A. Piranti lunak
 1. Membantu dan membuat kondisi, supaya orang ahli teknik Jepang, membimbing teknisi orang Indonesia.
 2. Membantu untuk meningkatkan kemampuan pekerja Indonesia.
 3. Membimbing SDM yang akan meembangkan industri Indonesia.
 4. Pendidikan bahasa Jepang terhadap orang Indonesia.
 5. Mengaktifkan industri dalam negeri, melalui periklanan dan perpromosian.
 6. Mendorong komunikasi dan pertukaran budaya antara Indonesia dan Jepang.
 7. Membantu jalan usaha terhadap perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.
- B. Piranti keras
 1. Service Jig dan Tool.
 2. Service maintenance
 3. Service IT (information Teknologi)